



北京市高等教育精品教材立项项目

英汉互译 策略对比与应用

● 张威 董娜 编著

总结英汉语言与文化差异

梳理英汉互译策略与操作方法

引导翻译实践与翻译理论思考与研究

培养翻译素养与翻译技能



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

本书得到以下研究课题资助，特此鸣谢。

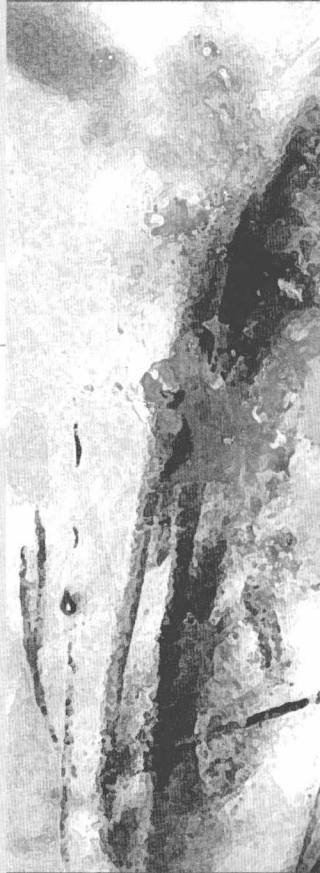
- (1) 高等学校特色专业建设点(北京语言大学英语专业)项目(项目编号: TS10631)
- (2) 北京语言大学校级科研项目“翻译学习效果影响因素的结构方程模型研究”(项目编号: 08YB11)
- (3) 北京语言大学教育教学改革项目“本科翻译专业课程体系的改革与实践——翻译教学与研究的方法意识”(项目编号: A200714)

英汉互译 策略对比与应用

● 张威 董娜 编著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



图书在版编目(CIP)数据

英汉互译策略对比与应用 / 张威编著. — 北京:
北京语言大学出版社, 2011. 12
ISBN 978-7-5619-3201-8

I. ①英… II. ①张… III. ①英语—翻译 IV.
①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 241021 号

书 名: 英汉互译策略对比与应用
责任印制: 陈 辉

出版发行: 北京语言大学出版社
社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083
网 址: www.blcup.com
电 话: 发行部 82303648/3591/3651
编辑部 82301019
读者服务部 82303653/3908
网上订购电话 82303668
客户服务信箱 service@blcup.net
印 刷: 北京中科印刷有限公司
经 销: 全国新华书店

版 次: 2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷
开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/16 印张: 15
字 数: 345 千字
书 号: ISBN 978-7-5619-3201-8/H·11247
定 价: 39.00 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

当前，全球化趋势下，中外在经济、文化、政治、科技、教育等领域的交往日益扩大并不断深化。在此背景下，广泛而高效的翻译服务正成为经济发展与社会进步中一个至关重要的因素，引起人们越来越多的重视与关注；同时，高素质翻译（笔译与口译）人才的教育与培训也自然而然地成为目前中国教育（尤其是外语教育）重点发展的一个领域。在很大程度上，翻译人才的培养要依靠科学的翻译教学组织与系统的翻译教学材料整理。特别是对中国翻译者和翻译学习者而言，他们要接受外语到母语、母语到外语的双重考验，中外不同方向翻译操作中所涉及的一系列问题，如翻译过程、翻译策略、翻译标准等，都值得进行全面分析和深入探讨，也都需要在翻译教学实践中加以体现。

从理论上讲，A到B翻译（即母语到外语）与B到A翻译（即外语到母语）在认知水平、操作过程、加工层次等方面存在明显差异。因此，鉴于中国翻译学习者必须同时处理英汉与汉英两个方向的转换任务，有必要将两个方向转换中的各种关系进行客观的分析，明确二者的类同与差异，强化翻译策略与翻译方向的关系，以提高具体不同方向翻译的实践效果。

为此目的，本教材在编写过程中尤为注重以下几个方面：

1. 编写原则与目的

翻译教学的主要目的是强化学习者的翻译技能，提高翻译实践的质量。在翻译能力中，翻译转换技能无疑是最核心的组成部分。而要培养翻译转换技能，学习者的语言基础与文化素养又注定是决定性的影响因素。因此，本教材以巩固英汉语言知识为基础，特别强调英汉语言的彼此差异，明确语言对比对翻译技能培养的重要意义，强化翻译策略的主观意识与方法的灵活应用，增强学习者翻译实践过程中的主动性与创造性，同时引导学习者对语言对比、翻译实践方法进行基于经验的总结或反思，培养他们对翻译研究的兴趣。

2. 编写思路与方法

基于上述原则与目的，本教材的编写以语言对比为基础，以翻译策略介绍与应用分析为重点，以理论介绍为辅、实践操作为主，同时配以研究性的思考与分析。

从语言操作的层面上讲，翻译是将一种语言所表达的意义以另一种语言表达形式进行全面而客观的反映的过程。因此，无论源语与译语的性质如何，从一种语言到另一种语言的形式或内容转换一般会遵循较为一致的程序或方法。同时，应该承认，鉴于不同语言在语言结构组织、文化传统、心理思维等方面的差异，同一性质的翻译策略在具体应用过程中也会有不同的表现。具体就英汉双语转换而言，同一策略的应用要依据具体转换方向而有所调整，一般可遵循“逆向而动”的原则，即某一策略应用在英汉翻译中，那么在汉英翻译中，则可考虑从反方向应用该策略。如“词性转换”是英汉转换中常用的一种翻译策略，可通过下例来验证“逆向而动”原则在英汉互译中的应用情况：

Rockets have found application for the exploration of the universe.

此例中, application 与 exploration 均为名词,但实际上分别是英语动词 apply 和 explore 派生而来,有明显的动作含义。因此,在汉语翻译中,可以考虑将其动作信息表达出来,以丰富译文的表达效果,也使得译文更加自然流畅。如:

火箭已经用来探索宇宙。

相应的,汉语中许多动作语义信息也可以考虑用英语的名词形式加以传达,从而丰富译文组织的形式与表达效果。如:

解决这个问题需要更多的研究以及更丰富的数据。

此例中,动宾词组“解决这个问题”是原句的主语部分,其中“解决”为动词(其英语对应动词可以是 solve、settle、address 等)。在英语翻译中,可以考虑应用“解决”在英语中的名词形式(如 solution、settlement 等),以名词词组作为英语的主语,从而丰富译语的表达形式与具体效果。如:

The solution of the problem is based on more researches and more diverse data.

此外,英语与汉语在整体语言特点上的差异一般可以总结为“形合”与“意合”之分。英语形式限制因素多,在词性、数量、时态、逻辑连接等方面都需要有外在的表现形式。而汉语主要以信息意义为纽带,连接各个语言部分,无需外在语言形式条件。如:

Even if the monk can run away, his temple cannot run with him.

此例中,even if 表达让步逻辑关系,引导其后的小句,句子前后两部分语义关系明确。后一小句的代词 his 和 him 的应用也非常明确而严格。在汉语翻译中,要依据汉语表达简洁的特点,不必照搬原语的逻辑关联词和代词。如:

跑得了和尚,跑不了庙。

相反,在汉英翻译中,要充分认识汉语表达所隐含的各种语法及语义关系,并将其在英语组织中显化出来,以符合英语语言形式要求严格的特点。如:

上梁不正下梁歪。

此例中,汉语是典型的紧缩句式,内在的逻辑关系没有表现出来。在英语翻译中要选择适宜的逻辑连接词来展现原文的逻辑关系。如:

If the upper beam is not straight, the lower ones will go aslant. (或 When those above behave unworthily, those below will do the same.)

因此,可以看出,具体翻译策略在不同方向的语言转换中,可以较为灵活地“逆向而动”,其关键是要有明确的翻译策略意识,认识到具体翻译策略的性质与功能,同时结合具体语言素材,有目的地选择具体翻译策略及使用方法,这样才有可能丰富译文的表达效果,提高实际翻译水平。

3. 教材内容

本教材包括：翻译活动的基本认识与理解（翻译定义、翻译标准、翻译过程、翻译能力、翻译质量等）、英汉语言对比分析（包括词汇、句法、语篇、语言综合特点、修辞、文体等）、英汉文化与思维对比分析、翻译策略介绍与评价四类内容。其中，翻译活动的基本认识是翻译实践学习的基础，明确了理论思考对实践操作在认识论、方法论等方面的影响。语言、文化、思维的对比是翻译策略应用的前提，这是本教材的核心内容。翻译策略的评价与反思是本教材的辅助性内容，旨在帮助学习者提高对翻译实践操作的理性认识，一方面改善翻译策略的应用效果，另一方面培养问题意识与批判思维，为未来翻译研究提供基本经验与素材。

4. 教材特色

第一，以语言层级分析为主轴，以翻译策略为核心，将英汉与汉英不同方向的翻译实践转换进行对比考察，以提高学习者进行双语转换时的策略意识与应用效果。

第二，明确英汉双语转换过程中翻译策略的“逆向而动”原则，强调同一翻译策略在不同方向语言转换中的反向应用的技巧。

第三，教材，尤其是每一章后的阅读与思考内容，注重拓展学生对翻译转换策略的认识，深化对翻译策略影响因素的理解与分析能力，提供实践操作性强的研究题目，引导学生进行基础性的翻译研究探索。

张威负责全书的设计与规划，张威、董娜负责各章节的编写任务，具体分工如下：张威负责绪论及第一、二、三、四、五、九章的编写，董娜负责第六、七、八章的编写。最终由张威负责前后衔接、内容调整、体例安排等统稿工作。

本书的编写工作得到北京语言大学领导，特别是北京语言大学外国语学院领导的全心关注与大力支持，宁一中教授、姚秀英教授、陆薇教授、吴平教授等都以不同方式给予编者鼓励与扶持。同时，本书的出版也得到北京语言大学出版社领导的关心与支持，特别是相关编校人员，其认真负责的工作态度和细致严谨的专业水平，都有力保证了编写的质量。在此，编者一并对他们表示由衷的感谢。

在本书的编写过程中，编者参考了许多其他类似书籍的理论论述与相关材料，主要包括：李运兴（2000）、何善芬（2002）、李运兴（2003）、连淑能（2004）、潘文国（2004）、邵志洪（2005）、刘宓庆（2006）、宋天锡（2007）、冯庆华、陈科芳（2008）、王东风（2009）、邵志洪（2010）等，所用例证均见本书后所附参考文献，在此对相关编（著）者的努力与贡献表示真挚的谢意。

由于编者水平有限，加之时间仓促，书中谬误在所难免。对本书的纰漏之处，编者真心期待学者方家及广大读者大力斧正，不吝赐教，以使我们能够日臻完善，不断前进。

编者谨识

目 录

∴ 绪 论 ∴

- 第一节 翻译定义的客观认识 / 1
 - 1.1 “翻译”的界定 / 1
 - 1.2 “翻译”与“翻译研究” / 1
- 第二节 翻译标准的多元体系 / 2
- 第三节 翻译操作的基本程序 / 2
- 第四节 翻译能力的影响因素 / 3
 - 4.1 翻译能力的构成因素 / 3
 - 4.2 翻译能力的评定 / 3
- 第五节 翻译方法的综合应用 / 4
- 第六节 翻译质量的综合评估 / 5
- 第七节 翻译理论的实践作用 / 5
 - 7.1 翻译理论的层次性 / 5
 - 7.2 翻译理论与实践的关系 / 6
- 第八节 翻译研究的主要规范 / 6
 - 8.1 翻译研究的内容体系 / 6
 - 8.2 翻译研究的主要思路与方法 / 7
- 练习 / 8
- 小结 / 9
- 阅读与思考 / 9

∴ 第一章 词汇语义比较与翻译策略 ∴

- 第一节 英汉词汇结构与语义对比分析 / 11
 - 1.1 词汇结构分析 / 11
 - 1.2 语义分析 / 12
- 第二节 英汉词汇互译的转换策略 / 15
 - 2.1 词汇语义判断 / 15
 - 2.2 词汇性质转换 / 17
 - 2.3 表达习惯调整 / 18
- 练习 / 21
- 小结 / 23
- 阅读与思考 / 23

∴ 第二章 句法结构比较与翻译策略 ∴

第一节 英汉句法结构对比分析 / 25

1.1 英汉句子的概念分析 / 25

1.2 英汉句法结构对比 / 26

1.3 英汉句型对比分析 / 27

1.4 英语“主+谓”结构与汉语“话题+说明”结构 / 28

第二节 英汉句式互译的转换策略 / 32

2.1 英汉句子翻译的基本原则与策略 / 32

2.2 汉英句子翻译的基本原则与策略 / 36

练习 / 42

小结 / 46

阅读与思考 / 46

∴ 第三章 语篇组织比较与翻译策略 ∴

第一节 语篇与语篇对比总体介绍 / 48

1.1 语篇的界定 / 48

1.2 语篇的特点与作用 / 48

1.3 语篇与语境 / 49

1.4 语篇对比 / 49

第二节 英汉语篇信息衔接比较与翻译策略 / 51

2.1 照应 / 51

2.2 替代 / 58

2.3 省略 / 60

第三节 英汉语篇信息逻辑比较与翻译策略 / 62

3.1 英汉语篇信息逻辑对比 / 63

3.2 时序律 / 64

3.3 范围律 / 64

3.4 因果律 / 65

第四节 英汉语篇信息结构比较与翻译策略 / 66

4.1 叙事结构 / 66

4.2 叙事视角 / 67

4.3 语篇逻辑调整 / 68

4.4 信息布局 / 68

练习 / 69

小结 / 72

阅读与思考 / 72

∴ 第四章 语言综合特点比较与翻译策略 ∴

- 第一节 英汉语言特征对比 / 73
- 第二节 综合语与分析语 / 75
 - 2.1 形态变化 / 75
 - 2.2 英语词（语）序比较灵活，汉语词（语）序相对固定 / 76
 - 2.3 虚词比较 / 77
- 第三节 形合与意合 / 78
 - 3.1 形合与意合的相对性 / 78
 - 3.2 英语的形合法 / 79
 - 3.3 汉语的意合 / 81
- 第四节 主语与主题 / 82
- 第五节 物称与人称 / 85
 - 5.1 英语非人称句式分析 / 85
 - 5.2 被动式 / 86
 - 5.3 “物称”与“人称”的转换 / 87
- 第六节 静态与动态 / 87
 - 6.1 名词化 / 88
 - 6.2 名词施事者代替动词 / 88
 - 6.3 名词性修饰表达 / 89
 - 6.4 介词表达动作意义 / 89
 - 6.5 动词的弱化与虚化 / 89
 - 6.6 形容词或副词表达动作意义 / 90
 - 6.7 “静态”与“动态”的转换 / 90
- 第七节 抽象与具体 / 91
 - 7.1 汉语具体表达多而抽象表达弱的原因 / 92
 - 7.2 英语抽象表达强的原因 / 92
 - 7.3 “抽象”与“具体”的转换 / 94
- 练习 / 94
- 小结 / 97
- 阅读与思考 / 97

∴ 第五章 语言修辞比较与翻译策略 ∴

- 第一节 英汉修辞方式对比分析 / 99
 - 1.1 语义修辞 / 99
 - 1.2 结构修辞 / 105
 - 1.3 音韵修辞 / 107

第二节 英汉修辞方式比较与翻译策略 / 111

2.1 保留原文修辞形式 / 111

2.2 套用译文修辞方式 / 111

2.3 增补修辞形象 / 112

2.4 省略原文修辞形象 / 113

2.5 “不可为”的修辞翻译 / 113

练习 / 115

小结 / 117

阅读与思考 / 117

∴ 第六章 思维比较与翻译策略 ∴

第一节 英汉思维比较分析 / 118

第二节 思维模式与语言结构 / 120

2.1 英语思维模式与英语语言结构 / 120

2.2 汉语思维模式与汉语语言结构 / 121

2.3 英语重抽象思维, 汉语重形象思维 / 122

2.4 英语重直线思维, 汉语重曲线思维 / 123

2.5 英语思维的主、客体分明, 汉语思维的主、客体融合 / 124

2.6 英语重形式逻辑, 汉语重辩证思维 / 126

2.7 中国思维重整体, 西方思维重个体 / 128

2.8 汉语思维重悟性, 英语思维重理性 / 131

练习 / 132

小结 / 134

阅读与思考 / 134

∴ 第七章 文化比较与翻译策略 ∴

第一节 语言与文化概述 / 136

1.1 文化的界定 / 136

1.2 文化中的语言与语言中的文化 / 136

第二节 英汉文化比较与翻译策略 / 137

2.1 中英文化间的文化缺省 / 137

2.2 中英文化间的文化冲突 / 139

2.3 文化冲突的翻译策略 / 143

练习 / 147

小结 / 149

阅读与思考 / 149

∴ 第八章 文体比较与翻译策略 ∴

- 第一节 科技文体的翻译 / 150
 - 1.1 科技文体的界定 / 150
 - 1.2 词汇特点及其翻译策略 / 150
 - 1.3 句法特点及翻译策略 / 152
- 第二节 旅游文体的翻译 / 154
 - 2.1 旅游文体的界定 / 154
 - 2.2 英汉旅游文体的特点 / 155
 - 2.3 旅游文体中词汇翻译的策略 / 156
 - 2.4 旅游文体翻译中的文化背景因素 / 158
- 第三节 法律文体的翻译 / 159
 - 3.1 法律文体的界定 / 159
 - 3.2 法律文体的用词特点及翻译策略 / 159
 - 3.3 法律文体的句法特点及翻译策略 / 162
 - 3.4 法律文体的行文程式特点及翻译策略 / 163
- 第四节 新闻文体的翻译 / 164
 - 4.1 新闻文体的界定 / 164
 - 4.2 新闻标题的翻译 / 164
 - 4.3 新闻文体的用词特点 / 165
 - 4.4 新闻文体的句法特点 / 166
 - 4.5 新闻编译 / 167
- 第五节 广告文体的翻译 / 169
 - 5.1 广告文体的界定 / 169
 - 5.2 商标的英译 / 169
 - 5.3 广告口号的英译 / 170
 - 5.4 广告正文的英译 / 171
- 练习 / 172
- 小结 / 175
- 阅读与思考 / 175

∴ 第九章 英汉互译策略总结 ∴

- 第一节 翻译策略的组成与性质 / 176
 - 1.1 翻译策略的性质、内容与作用 / 176
 - 1.2 翻译学习策略与翻译实践策略的关系 / 177

第二节 英汉互译策略总结 / 177

2.1 英汉互译策略的“可逆性” / 177

2.2 英汉互译的关键步骤 / 179

2.3 英汉互译的核心要素 / 182

练习 / 189

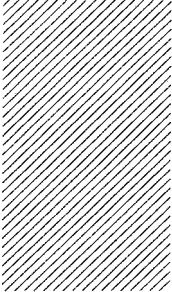
小结 / 194

阅读与思考 / 194

练习参考答案 / 195

后记 / 221

参考文献 / 223



绪 论

本绪论主要介绍影响翻译活动的重要因素与规范,包括翻译定义、翻译标准、翻译过程、翻译能力、翻译方法、翻译质量评价、翻译理论与实践的关系、翻译研究规范等内容,重点介绍翻译理论思考对翻译实践的价值与影响,明确感性经验与理性思考的相互促进关系,协助对翻译练习材料的客观评价,引发对后续研究的兴趣。

第一节 翻译定义的客观认识

1.1 “翻译”的界定

很大程度上,对某一现象或事物的定义或说明,往往决定着具体研究领域的学科性质、研究对象、研究规范、研究方法等一系列关键议题。同理,正如英国学者 Bassnett 所说,翻译产品都是严格确定的翻译概念的产物(Bassnett, 2004:105)。因此,明确翻译的定义对翻译实践、教学与研究等工作都具有重大的理论与实践意义。

简单来说,对翻译活动的认识与界定,整体上经历了语文学范式、结构主义语言学范式、解构主义多元范式三个阶段(吕俊、侯向群, 2005)。语文学范式的翻译概念认为,翻译就是艺术的再创造,翻译效果应该就像原作者用译文进行的“原创”,译文质量取决于译者个人的文学修养与语言功底,强调个人的天资禀赋与逻辑悟性(其典型代表是中国传统译论的“信、达、雅”、“神似”、“化境”,以及西方传统译论的“泰氏三原则”)。结构主义语言学的翻译理念认为,翻译是对另一种语言编码的解码以及重新编码的活动,只要按照符码转换的规律,一种语言符号所具有的意义就可以用另一种语言符号来再现,强调意义的唯一性与确定性,进而提出意义或功能的对等或等值概念(其典型代表是西方“科学翻译派”的 W. Wilss 和 E. Nida)。解构主义多元范式的翻译思想认为,文本意义具有开放性、不确定性,文本(包括翻译)的解读与评价是在历史环境中的非“客观”行为,往往带有明显的意图,背后有许多文化、政治、权利的“操控”,强调翻译行为的社会文化特性(其典型代表是促翻译研究“文化转向”的 S. Bassnett、A. Lefevere、L. Venuti、G. Toury、E. Gentzler 等人)。

1.2 “翻译”与“翻译研究”

翻译到底是什么?是“科学”?“艺术”?“技术”?……种种争论似乎从未停止,可惜似乎又永远无法达成一致意见。实质上,“我们认为,关键的问题在于澄清概念,必

须严格区分翻译与翻译研究。翻译 (translating) 指的是翻译行为或过程, 翻译研究则是探讨翻译行为或过程中的种种问题。认为翻译是科学, 或又是艺术又是科学的观点, 要么是混淆了这两个概念, 要么就是对什么是科学有误解。”(王克非, 1997)

因此, 可以说, 翻译活动本身, 特别是具体的语言现象转换方法与策略, 是一种技巧, 一种技能, 或者在达到相当高水平时可称为一种艺术, 双语转换的技巧和艺术。而对翻译活动包括翻译模式、特性、要素等的综合性探讨是科学性工作, 有其内在的逻辑与规律, 是一种科学探索活动, 具有科学的性质与特点。

第二节 翻译标准的多元体系

简单来说, 翻译标准是衡量翻译产品质量的一系列规范和一套技术性操作指标。从中国的“文”、“质”之争、“信、达、雅”(严复)、“神似”(傅雷)、“化境”(钱钟书), 到西方的“泰氏三原则”(A. F. Tytler)、“语义翻译”与“交际翻译”(P. Newmark)、“动态对等”与“功能对等”(E. Nida)、“目的 + 忠实”(C. Nord), 本质上都涉及翻译操作的执行标准。但正如德国翻译理论家施莱尔马赫 (F. Schleiermacher) 所说, 无论有怎样的说辞, 面对具体的翻译材料, 译者好像总难摆脱一个尴尬境地: 要么尽量不打扰原作者, 而将读者移近原作者; 要么尽量不打扰读者, 而将原作者移近读者。这两种途径完全不同, 不会有任何交叉, 译者也没有任何中间路线可选。

实际而言, 翻译标准既是翻译理论的核心问题, 也是一个哥德巴赫猜想式的问题 (辜正坤, 1989)。但本质上讲, 翻译标准不宜采用 (也不存在) 一个 (或某一类) 固定不变的标准或准则。因为, 如前所述, 翻译行为本身在不断变化, 人们对翻译活动的认识在不断更新, 对翻译效果的期待与评价也在不断发展。

因此, 一般而言, 我们更应该提倡多元标准并存而相互补充的形态或模式, 以反映翻译活动的多样性与复杂性。也就是说, 我们应该明确翻译标准二元对立的弊端, 明确认识到翻译质量评价中“非此即彼”的不良影响, 深入分析确定具体标准的客观环境与条件, 逐步理解多个翻译标准在不同层次、不同角度共同解释翻译现象的价值与作用。(杨晓荣, 2005)

第三节 翻译操作的基本程序

整体来说, 翻译操作一般包括以下几个环节。

首先, 对原文的“客观”理解。理解是翻译操作的前提与基础, 一般包括对原文在形式、信息、风格、功能等要素上客观而系统的把握。当然, 严格意义上讲, 对原文完全“客观”的理解 (即不带任何个人色彩的理解) 是不现实的, 也是不可能的。个人的特殊性、时代与环境的限制、翻译行为的社会文化属性, 等等, 都会影响对原文的理解与认识。一千个读者, 就有一千个哈姆雷特。而且, 从文本意义的生成与阐释角度而言, 正是这种多样化的理解与诠释, 才使得原文的意义不断扩展, 不断丰富, 也不断延伸了原文乃至译文的生命与影响力。

其次,译文的“主观”转换。翻译转换是基于理解的文本产生活动,一般要求客观再现原文的全貌,包括外在的形式与内在的“精神”。同时,译者的翻译活动并不是完全被动的“复制”+“粘贴”操作,而是带有强烈而明显的主观意志,不仅仅是译者个体对翻译活动与翻译产品的主观体验与评价,更表现在文学规范、意识形态、国家意志等“隐性”力量对译者及翻译过程的控制与调节。

因此,翻译产品的生产过程,很大程度上是“客观”理解与“主观”转换的协调与融合。一定意义上,任何翻译产品都并不是完全主观意志或客观环境单独影响的结果,而是译者个人主观行为与外在(或宏观)影响因素相互作用下的结合体。

第四节 翻译能力的影响因素

很大程度上,翻译能力是翻译教学与研究的一个核心议题,涉及翻译质量评价、翻译实践策略、翻译批评等许多内容。

4.1 翻译能力的构成因素

概括而言,翻译能力是一种综合素质的集合,包括语言应用能力和非语言素质两大类。其中,语言应用能力一般包括双语能力、翻译转换能力,而非语言素质一般包括翻译职业素养、百科知识、技术能力、心理素质等内容。这些因素都对具体翻译操作产生影响,或直接与间接,或重要与次要,或正面与负面。同时,在具体环境下,虽然这些因素彼此影响,共同左右最终的翻译结果与质量,但一般情况下,双语语言基础与文化知识被认为是翻译能力的基础,翻译转换能力则被认为是翻译能力的核心所在。消除了这个基础与核心,其他能力或素质难以保证完成真正意义上的翻译操作,更谈不上保证翻译产品的质量与翻译交际的效果。

4.2 翻译能力的评定

显然,作为一种综合素质的体现,翻译能力并非一成不变,而是在不同阶段,在不同人群(学习者)中,表现出一种不断变化的趋势。因此,考虑到翻译能力构成因素的复杂性以及翻译能力的发展特点,对翻译能力的评价也应该采取灵活而动态的策略。为此要重点考虑以下几点:

- (1) 翻译能力测量主体的多样化。考虑协调教师评价、学习者自我评价、同伴评价、市场评价等多主体式评价模式,以综合分析翻译能力的具体表现。
- (2) 翻译能力测量工具的开发。在以往翻译试卷评分的基础上,尝试结合自省式评价(TAPs)、调查式评价等多种手段,以形成对翻译能力的立体判断。
- (3) 翻译能力测量的内容。在译文质量整体评价的基础上,尝试内容与形式分离的评价模式,进行内容、形式、综合三步结合的方式,将三类数据整合计算,考察之间的相互关系。其中,也可考虑设置核心要点或关键信息采集点,实行量化数据分析,以考察信息采集点与整体评价的相互关系。
- (4) 翻译能力测量的模式。考虑将过程式评价与结果式评价相结合,重点考察翻译能力因素的发展变化轨迹。其中,可考虑考察单个因素的变化,以及单个因素与整体能力发展变化的关系。

第五节 翻译方法的综合应用

综合而言，翻译实践的各种操作方法可以简单地归类为以下几种：直译与意译，归化与异化，以原作为中心与以读者为中心等。

客观上讲，任何一类翻译策略或方法都有其适用范围与对象，彼此并无绝对的优劣之分，而要针对原文具体性质与功能，考虑具体翻译目的和读者对象，灵活采取不同翻译方法，或多种方法综合应用，以从整体上保证原文内容与形式在译文中得以充分再现。如：

呆，秀才，吃长斋，胡须满腮，经书不揭开，纸笔自己安排，明年不请我自来。（吴敬梓：《儒林外史》）

此例中，原文行文暗藏一个形式特点，即后一句都比前一句多一个字。虽然这种形式组织并无特殊的语义信息，但其逐渐增加的语词数量却无形中起到了拖长发音的阅读效果。鉴于这种语言形式的特殊性，译文可以考虑只传达意义内容，忽略语言表现形式，即意译。当然，也可以尽量保持原文形式特点，从直译入手，争取做到“形神兼备”。如：

A

Foolish scholar

Fasted so long,

Whiskers covered his cheeks;

Neglecting to study the classics,

He left pen and paper aside.

He'll come without being invited next year.

可以看出，此译文在保证准确传达原文信息的基础上，也力图再现原文形式上语句逐步加长的特点，每一句也做到比上一句多一个单词。再如：

我们国内现在有些人有点像“和尚打伞，无法无天。”（毛泽东）

此例中，“和尚打伞，无法无天。”内含一个一词多义现象：“天”既指自然的天空，同时又指社会的法律与正义，同时还包含一个谐音双关：“法”与“发”。因此，原文这样独特的表达形式与语义内容很难在译文中得到形式与内容的客观再现。译者要么解释原文语义内容，照顾译文读者的语言与文化感受，要么直接传达，并加以解释，既考虑译文读者的理解，又试图保存原文的表达效果。如：

At present it seems to me that some people are somewhat like the monk under an umbrella—*wu fa wu tian* * (without hair, without heaven) — defying laws human and divine.

* It is a double pun. A monk has a shaven head, hence no hair. A monk under an umbrella is cut off from the sky, hence no heaven. But *fa* also means “law”, and *tian* also means “heaven” in the sense of supreme ruling power. Thus a monk under an umbrella is like a lawless, ungovernable creature.

第六节 翻译质量的综合评估

翻译产品的接受过程及其最终效果（即翻译质量）不仅仅决定于外在语言层面的“对等”，还会涉及许多因素，需要综合考虑，才能够对翻译质量进行客观而系统的分析，才能够有利于对翻译活动的本质特征进行更科学的判断。

一般而言，一件翻译产品在材料选择、翻译加工（包括翻译策略的选择）、宣传与推广、接受与反馈等一系列过程中，常常受到以下因素的限制：

- （1）翻译活动的目的。显然，不同的翻译目的影响着翻译材料的选择与具体的翻译方法，也直接影响到翻译产品的接受效果。只有明确翻译目的的特性，才能够对翻译活动进行客观而公正的评价。
- （2）翻译活动的参与者。作为一种有目的的社会交际活动，翻译过程涉及多个参与者，包括翻译活动发起者、原作者、翻译操作执行者（译者）、翻译市场管理者（如出版机构、监管机构）、翻译产品使用者（如读者、翻译传播机构）。这些参与者都会对翻译活动产生多重影响，最终形成“合力”，左右翻译产品的接受效果。
- （3）翻译活动“非语言”因素。翻译活动并非是真空环境下的任意性主观行为。不同程度上，翻译的整个过程都受到种种语言以外的因素的制约，如原文与译文社会政治环境、文化性质与发展阶段、文学规范、国家与民族权利、社会意识形态，等等。这些因素形成一只只无形的手，时刻包围着、影响着翻译操作的每一个步骤。而翻译产品的评价以及翻译产品地位的形成与变化，也往往可以从这些因素中找到解释的缘由。
- （4）翻译传播的渠道。翻译活动的传播途径对翻译效果的接受效果有重大影响。不同媒介形式下的翻译活动，如纸介翻译、网络翻译、影视翻译、广播翻译等，特别是不同的传播容量、不同的信息展现方式、不同的交流方式、不同的反馈效果等，都直接制约译文读者对翻译产品的理解与接受质量。

第七节 翻译理论的实践作用

7.1 翻译理论的层次性

简单来说，翻译理论是对翻译实践的性质与特点及翻译活动的规律与逻辑的抽象总结与理性分析。正如 Holmes（1988）所说，翻译理论研究的目的，一方面是对外在的各种翻译现象进行客观而全面的描述，另一方面是对内在的影响因素与发展机制的探索与应用。因此，翻译理论可以简单分为实用性理论及思考性理论，分别具有方法论与认识论的价值，发挥着指导实践与认识实践的作用。

实用性理论多指能够对翻译实践（特别是语言转换）有操作性参考价值的方法或思想，如语言差异分析、翻译转换技巧（如增补、省略、转换等各种翻译方法）、翻译评价策略（如文本分析）等。显然，这类实用性理论的重点或中心是语言转换手段或技巧，属于微观层次上的理论分析。而思考性理论多指对翻译产品、翻译过程以及翻译功能的